

Quarenta textos medievais traduzidos nas revistas do Cemoroc – séculos X a XIV

Sylvio Horta¹

Resumo: Por ocasião da celebração do 25º. aniversário (em 2022) e do No. 300 das revistas universitárias do Cemoroc, Centro de Estudos Medievais Oriente e Ocidente (Edf-Feusp), o artigo aponta as traduções de autores medievais (séc. X-XV) em nossas edições.

Palavras Chave: produção intelectual; Cemoroc; autores medievais. Traduções.

Abstract: To celebrate this 25th anniversary of Cemoroc's journals (in 2022), the article indicates the translations of medieval texts (from X to XV centuries) in our editions.

Keywords: Cemoroc; medieval authors. Translations..

Introdução

Como dissemos no artigo anterior, os estudos medievais estão muito presentes no Cemoroc: Centro de Estudos Medievais Oriente & Ocidente. Neste artigo, complementamos as traduções de textos da Idade Média, agora contemplando os séculos XI a XV. Os textos (breves ou trechos selecionados) estão disponíveis em nosso site (hottopos.com).

A maioria dessas traduções (acompanhadas de notas e estudos introdutórios) é fruto do trabalho – na época pioneiro – do Prof. Dr. Jean Lauand que, ao longo dos anos em que ministrou na FEUSP a disciplina História da Educação na Idade Média, quis oferecer a seus alunos (e ao público em geral) esses autênticos marcos da evolução da Pedagogia e do Pensamento medievais. Como se verá, prevalecem nesta lista textos de S. Tomás de Aquino e de Teatro.

Tomás de Aquino (1225-1274)



<https://educ.com.br/wp-content/uploads/2019/04/santo-tomas-mestre-de-santidade.jpg>

¹. Professor Doutor do Departamento de Letras Orientais da FFLCHUSP. Editor webmaster das revistas do Cemoroc.

Sobre a diferença entre a Palavra Divina e a humana – Estudo sobre o Prólogo do Evangelho de João, com estudo introdutório sobre a profundidade dos conceitos envolvidos: http://www.hottopos.com/mp3/de_differentia.htm

Sobre o modo de estudar – http://www.hottopos.com/mp3/de_modos_studendi.htm



<https://blogdoenem.com.br/a-escolastica-filosofia-enem/>

Razão, Natureza e Graça – Conjunto de sentenças ordenadas por temas, precedido por estudo biográfico e temático:

Razão e Natureza - <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#raza>

Ordem – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#ordem>

Medida – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#medi>

Transcendentais – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#tran>

A alma – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#aalm>

Moral – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#mora>

Virtude e Pecado – <http://www.hottopos.com/mp3/sentom.htm#virt>

Tratado sobre o brincar – é o “Comentário à Ética a Nicômaco, Livro IV, 16”, e está em: <http://www.hottopos.com/piadas/tratado.htm>

Passagens sobre o brincar – todas as passagens de Tomás de Aquino sobre o lúdico: <http://www.hottopos.com/harvard2/ludus.htm>. Estudo Introdutório ao lúdico no pensamento do Aquinate: <http://www.hottopos.com/notand7/jeanludus.htm>.

A inveja e suas filhas – <http://www.hottopos.com/notand10/tomas.htm>. Estudo introdutório aos Pecados Capitais: <http://www.hottopos.com/notand10/jean.htm>.

Sobre a inveja e a avareza – <http://www.hottopos.com/notand10/tomas3.htm>.

A avareza e suas filhas – <http://www.hottopos.com/notand10/tomas2.htm>.

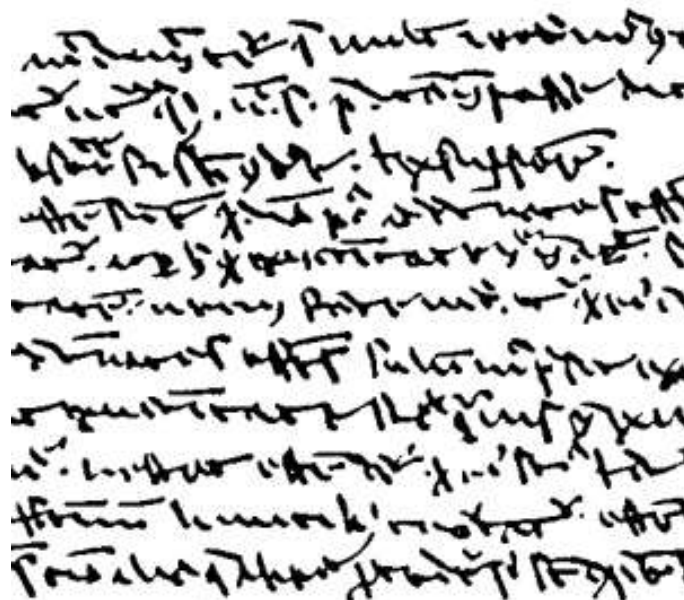
Textos sobre a acídia – <http://www.hottopos.com/videtur28/ljacidia.htm>.

A Justiça ((Suma Teológica II-II, q. 57) – <http://www.hottopos.com/rih9/jslau.htm>.

Sobre o Amor de Deus – <http://www.hottopos.com/spcol/SobreAmor.pdf>.

Provérbios na obra de Tomás de Aquino – <http://www.hottopos.com/rih31/115-120Jean.pdf>.

Manuscrito de Tomás de Aquino



<https://newsaintthomas.com/study-thomas-aquinas-latin/handwriting-of-thomas-aquinas/>

Memória e Prudência (*Suma Teológica* II-II Questão 49, artigo 1) – <http://www.hottopos.com/rih8/jean.htm>.

Comentário ao Salmo II – <http://www.hottopos.com/videtur17/jean.htm>.

Sentenças sobre os tolos e tolices – <http://www.hottopos.com/mp2/tontospt.htm>.

Peças de Teatro

Rosvita de Gandersheim (c. 935-c.1002)

A primeira dramaturga da história: no mosteiro de Gandersheim escreveu 6 peças, que re-introduziram o teatro no Ocidente.



Dürer: “Rosvita apresenta o Imperador Otto, o Grande, com sua Gesta Oddonis”

<http://issocompensa.com/teatro/rosvita-de-gandersheim-a-primeira-dramaturga-da-historia-do-teatro>

Sabedoria (amplo estudo introdutório) – <http://www.hottopos.com/spcol/Sabedoria.pdf>.

Dulcício – <http://www.hottopos.com/spcol/DulcicioF.pdf>

Anônimo do século XIII

Courtois d'Arras – <http://www.hottopos.com/spcol/courtois.htm>

Anônimos do século XII

O Mistério de Adão – http://www.hottopos.com/videtur22/jean_teatro_mediev.htm#aa

A dança da Morte – http://www.hottopos.com/videtur22/jean_teatro_mediev.htm#bb

Anônimo do século XI

Os estudantes e o camponês – é o terceiro *sketch* teatral que se encontra em: http://www.hottopos.com/videtur22/jean_teatro_mediev.htm

Rutbeuf (+ c. 1285)

O pregão das ervas – http://www.hottopos.com/videtur22/jean_teatro_mediev.htm#dd. Divertido “camelô” charlatão da época vende ervas que curam tudo. É encenado ainda hoje na França (p. ex. <https://www.youtube.com/watch?v=EEI8r18gpjM>).



https://www.lafamillevicenti.fr/Le_Dit_de_l_Herberie.H.htm

Gonzalo de Berceo (c. 1197 – c. 1264)

O milagre de Teófilo – <http://www.hottopos.com/mp2/berceo.htm>. Poema, muito semelhante a nossos cordéis. Narrativa apropriada à recitação teatral popular.



https://www.wikiwand.com/es/Gonzalo_de_Berceo

Outros Textos da Época

São Francisco de Assis (1182-1226)



Quadro de Fulvio Pennacchi

<https://br.pinterest.com/pin/739857045003487561/>

O Cântico das criaturas - <http://www.hottopos.com/seminario/sem2/pedro.htm>

Anônimo (c. 1200)



<https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/2015/11/poema-de-mio-cid-cantar-2-17578.html>

Poema del Mío Cid - <http://www.hottopos.com/notand3/miocid.htm>

Carmina Burana (séc. XII)

O Fortuna - <http://www.hottopos.com/convenit5/08.htm>

Ramón Llull (1232-1316)



<https://en.todocoleccion.net/old-books-philosophy>

Liber de Mil Proverbis - <http://www.hottopos.com/isle22/123-128Jean.pdf>

Textos e problemas do Xadrez Medieval

<http://www.hottopos.com/rih3/xadrez.htm>



Libro del Acedrex de Alfonso, o Sábio - <http://history.chess.free.fr/acedrex.htm>

Petrus Alphonsus (1062-1140)

Disciplina Clericalis (as “piadas” do Preto Maimundo)

<http://www.hottopos.com/convenit30/59-60PetrAlfonsus.pdf>

S. Bernardo de Claraval (1232-1316)

Sermão sobre o conhecimento e a ignorância

http://www.hottopos.com/mp4/gazali_mplus4.htm#ocon

Libro de Calila e Dimna (1251, sob D. Alfonso o Sábio)

Provérbios - http://www.hottopos.com/collat4/os_proverbios_no_libro_de_calila.htm

http://www.hottopos.com/mp4/gazali_mplus4.htm#ocon

Anônimo do século XIV

Ave verum corpus natum - http://www.hottopos.com/mirand7/in_mortis_examine.htm

VI
A - ve ve-rum Corpus na-tum de Ma-rí- a Vírgi-ne:
Ve-re passum, immo-lá-tum in cruce pro hómi-ne: Cu-jus
la-tus perfo-rá- tum flu-xit aqua et sângui-ne: Esto
no-bis prægustá- tum mortis in ex-âmi-ne. O Je-su
dul-cis! O Je-su pi- el! O Je- su fi-li Ma-rí- æ.

<http://gregorian-chant-hymns.com/hymns-2/ave-verum-corpus.html>

Recebido para publicação em 13-01-21; aceito em 11-02-21